



جراحة الفم والوجه والفكين

كتاب مبني على الأهداف

تحرير

جونثان بدلر

Jonathan Pedlar

محاضر أول بجراحة الفم، معهد ليدز لطب الأسنان
ليدز. المملكة المتحدة.

جون دبليو. فريم

John W. Frame

أستاذ جراحة الفم، مدرسة طب الأسنان، جامعة بيرمنجهام
بيرمنجهام. المملكة المتحدة

ترجمة

د. أحمد بن عبدالرحيم الزهراني

أستاذ جراحة الوجه والفكين المشارك

كلية طب الأسنان - جامعة الملك سعود. الرياض

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود ١٤٣٣هـ (٢٠١٢م)

هذه ترجمة عربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Oral and Maxillofacial Surgery: An Objective-based textbook

By: Jonathan Pedlar and John W. Frame.

© Elsevier Limited, 2007

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

بدلر، جونثان

جراحة الفم والوجه والفكين: كتاب مبني على الأهداف. / جونثان بدلر؛ جون دبليو فريم؛ أحمد بن عبدالرحيم

الزهراني. - الرياض، ١٤٣٣هـ

٤٨٤ ص؛ ٢٨×٢١ سم

ردمك: ٦-٩٨٩-٥٥-٩٩٦٠-٩٧٨

١- الجراحة ٢- الفم - جراحة ٣- الوجه - جراحة أ. فريم، جون دبليو (مؤلف مشارك)

ب. الزهراني، أحمد بن عبدالرحيم (مترجم) ج. العنوان

١٤٣٣/٢٨٥٠

ديوي: ٥، ٦١٧

رقم الإيداع: ١٤٣٣/٢٨٥٠

ردمك: ٦-٩٨٩-٥٥-٩٩٦٠-٩٧٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على طباعة الكتاب
باجتماعه الخامس عشر للعام الدراسي ١٤٣١/١٤٣٢هـ المعقود بتاريخ ١٣/٥/١٤٣٢هـ الموافق ١٧/٤/٢٠١١م

النشر العلمي والمطابع ١٤٣٣هـ



مقدمة المترجم

لقد راعيت في ترجمة هذا الكتاب سلاسة العبارة ووضوح المعنى دون إغفال للنص الأصلي واستعنت في تعريب المصطلحات الطبية العديدة بعدد من مصادر الترجمة المعتمدة عن منظمة الصحة العالمية واتحاد منظمات أطباء الأسنان العرب. ولا يسعني إلا أن أشكر الله على ما منَّ به عليَّ من وقت وصبر لإنجاز هذا العمل والشكر موصول إلى مركز الترجمة بجامعة الملك سعود لما قدمه من دعم ومساندة في هذا المجال، متمنياً أن يفيد هذا الكتاب في لغته الجديدة طالب العلم سواءً في فترة الدراسة الجامعية أو بعد التخرج.

المترجم

أحمد بن عبد الرحيم الزهراني

الرياض ١٤٣١ هـ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيد المرسلين الذي بعثه الله بلسان عربي مبين.

لقد اعتاد غالبية الطلاب في الجامعات العربية على دراسة الطب بلغة أجنبية غريبة عنهم، ومما لاشك فيه أن هناك قصوراً في إدراك ما يحتويه الكثير من هذه الكتب حتى وإن استغرق الطالب في قراءة النص فترة زمنية ليست بالقصيرة. ولإياني بجدارة وقدرة اللغة العربية في تدريس العلوم الطبية فقد أخذت على عاتقي نقل مادة هذا الكتاب إلى لغة القرآن الكريم.

إن تضافر عدد كبير من الخبراء في جميع تخصصات جراحة الوجه والفكين في المملكة المتحدة في عرض أفكارهم وتجاربهم بصورة مقتضبة في هذا الكتاب، إضافة إلى تحرير النصوص بصورة حديثة تراعي الفهم والإدراك وكثيراً من الموضوعية جعل منه منفذاً مثالياً إلى تعلم مبادئ علم جراحة الوجه والفكين لتلائم بذلك حاجة طلبة طب الأسنان.

مقدمة الطبعة الأولى

Preface to the First Edition

مراكامي لتفضله بالسماح لنا بعرض صور مناظير المفصل الفكي الصدغي، والشكر كذلك للسيد بي. أن. هرشمان للسماح بعرض صورتين شعاعيتين في الفصل السادس عشر، وكذلك جميع الزملاء الذي ساهموا في تحرير مادة هذا الكتاب على الرغم من عدم ظهور أسمائهم ضمن قائمة المؤلفين الرسمية، وهم الدكتور أي. يكلين لدوره في صياغة الفصل الرابع وكذلك السيد جي. دي. فينيوك استشاري طب الأنف والأذن والحنجرة لمراجعته الفصل السادس عشر وإضافته للعديد من الاقتراحات القيمة. كما نتقدم بالشكر لأقسام الوسائل التوضيحية الطبية، وأقسام التصوير الشعاعي في كل أنحاء المملكة المتحدة لمساهماتهم القيمة في توفير العديد من الصور الشعاعية والتوضيحية، ولايفوتنا أن نشكر السيد إيان رامسدين صاحب الخبرة اللامعة ومحترف العمل الفني، وكذلك قسم الوسائل الطبية وطب الأسنان بجامعة ليدز اللذين تحملا مهمة إخراج الصور والأشكال عالية الجودة بشكل سريع وقياسي وندين بالفضل أيضاً للمستشفيات والجامعات التي ينتمي لها المؤلفون لسماحهم لنا باستعمال بعض أدواتهم التعليمية.

جي. بي.، جي. دبليو. إف ٢٠٠١ م.

يُوجه هذا الكتاب إلى أطباء الأسنان تحت التدريب لكونه يدعم المعلومات الأساسية ويساهم في تطوير المهارات والقدرات التشخيصية والعلاجية، وبذلك نأمل أن يساهم في التطوير الذاتي لأطباء الأسنان لما يحويه من إشارة إلى مصادر أخرى، بالإضافة إلى تحفيز القراءة المتعمقة. ولقد حرصنا على جمع طائفة متعددة من المؤلفين ذوي الخبرة الواسعة في التعليم الجامعي والتعليم العالي في تخصص جراحة الفم والوجه والفكين؛ ليكونوا فريقاً واحداً يمثل النظرة السائدة في مدارس طب الأسنان البريطانية. وعرفاناً بالجميل، نتقدم بالشكر لكل هؤلاء المؤلفين على ما ساهموا به من وقت وجهد على الرغم من كثرة ارتباطاتهم ومشاغلتهم في أقسامهم وتحملهم العناء في الرد على طلباتنا المتكررة لإجراء بعض التعديلات وتحملهم أحياناً تعديلاتنا اللغوية، والشكر مقرون مع الاعتذار لأسرهم ولأسرنا لما عانوه في سبيل إخراج هذا الكتاب، راجين أن يستحق هذا الجهد في سبيل إنجاحه. كما نتقدم بالشكر لسكرتيرتنا الأنسة جانيس أوركوهارت من دار هاركوت براس للنشر على ما قامت به من جهود جبارة مفعمة بالصبر والتفاؤل والإلتقان بالرغم من شعورها أحياناً بعدم إنجاز هذا العمل. ولايفوتنا أن نخص بالشكر الأستاذ الدكتور كين اشبيرو

مقدمة الطبعة الثانية

Preface to the Second Edition

الفصول الأولية بأسلوب منطقي وعلمي. وسوف يجد القارئ في هذه الطبعة أقساماً متعاقبة عن نخر عظام الفك (osteonecrosis) وعقار بسفوسفونيت (bisphosphonate)، وكذلك عن الإنتان الناتج عن البكتيريا العنقودية الذهبية (*Staphylococcus aureus*) حيث أصبح نخر العظم أحد مضاعفات قلع الأسنان بينما قوبل إنتان العنقودية الذهبية المقاوم للميثيلين باهتمام بالغ من قبل السياسيين والمجتمع منذ ظهور الطبعة الأولى.

ولا يسعنا هنا إلا أن نتوجه بالشكر لكل مؤلفينا وأولئك الذين ساهموا إما بالصور التوضيحية، أو بالدعم الإنشائي، أو بالنصح، وكذلك إلى الزملاء في دار السيفير للنشر لصبرهم ودعمهم المعهود.

جي. بي. جي ديليو. إف ٢٠٠٧م.

يسرنا إصدار الطبعة الثانية من هذا الكتاب بعد النجاح الذي حققته الطبعة الأولى، وما أعقبه من ثناء لحدود له من السادة القراء. لقد ساهمت كل هذه الإيجابيات في الأخذ في الاعتبار التطور المتنامي في المعرفة، وفي الأساليب، والمصطلحات العلمية على مدى الفترة السابقة، بل ومنذ صدور الطبعة الأولى بقليل كنا نشعر بأهمية التجديد.

لقد شجعنا التطور في أساليب الطباعة وسهولة إظهار الصور الملونة على استخدامها ما أمكن ذلك بديلاً عن الصور باللونين الأبيض والأسود. أما الفصول المتعلقة بالحالات المرضية لمخاطية الفم وعظام الفكين، وأساليب الاختراع كإحدى أساليب الفحص فقد تم إعادة تحريرها بالكامل. كما تم إدراج نظرة موجزة عن مشكلة شق الحنك والشفة الأرنبية إضافة إلى الاستفاضة في التقييم الذاتي في فصلي الفحص وجراحة المرضى المعرضين للخطر، كما تم تحديث

المساهمون Contributors

- سي. جيرى كوان
رئيس شعبة جراحة الفم: طب الفم وأمراض الفم
استشاري جراحة الوجه والفكين، مدرسة طب الأسنان
جامعة الملكة، بيلفاست المملكة المتحدة
- جون دبليو. فريم
أستاذ جراحة الفم
جامعة برمنجهام، برمنجهام، المملكة المتحدة
- سي. مايكل هيل
استشاري جراحة الوجه والفكين
جامعة ويلز، كاردف، ويلز، المملكة المتحدة
- جون دي. لانقندن
أستاذ جراحة الوجه والفكين
جامعة لندن، لندن، المملكة المتحدة
- جون جي. مارلي
محاضر أول واستشاري جراحة الوجه والفكين
مدرسة طب الأسنان، جامعة الملكة، بيلفاست، المملكة المتحدة
- إيان آر. ماثيو
أستاذ مساعد جراحة الفم
جامعة بريتش كولمبيا، فان كوفر، كندا
- جراهام آر. أوقدن
أستاذ جراحة الوجه والفكين
جامعة دندي، دندي، المملكة المتحدة
- جونثان بدلر
محاضر أول في جراحة الفم
جامعة ليدز، ليدز، المملكة المتحدة
- جي. فيليب روود
أستاذ واستشاري جراحة الوجه والفكين
جامعة لندن، لندن، المملكة المتحدة
- جونثان بي. شيفرد
رئيس وأستاذ جراحة الوجه والفكين
جامعة ويلز، كاردف، ويلز، المملكة المتحدة
- كاثي اتش. تيلور
محاضر جراحة الوجه والفكين
معهد ليدز لطب الأسنان، ليدز، المملكة المتحدة
- ديفيد دابليو. تومس
أستاذ واستشاري جراحة الوجه والفكين
كلية الطب، جامعة ويلز، قسم جراحة الفم وطب الفم
وعلم الأمراض، كاردف، المملكة المتحدة

المحتويات

Contents

هـ	مقدمة المترجم
ز	مقدمة الطبعة الأولى
ط	مقدمة الطبعة الثانية
ك	المساهمون
١	الفصل ١: لماذا وكيف تقرأ هذا الكتاب؟
	جي. بدلر
٥	الفصل ٢: التشخيص: الطريقة والنتيجة
	جي. بدلر
١٧	الفصل ٣: السيطرة على الألم والقلق: الاختيار والتهيئة للتهدئة الواعية أو التخدير
	جي. بدلر
٣٣	الفصل ٤: قلع الأسنان
	جي. بدلر
٦١	الفصل ٥: قلع الأسنان المنظرة
	جي. آر. أوقدن
٨٩	الفصل ٦: الجراحات اللبية
	إي. آر. ماثيو
١٠٩	الفصل ٧: انتشار الإنتان
	جي. بدلر
١٣١	الفصل ٨: الآفات الفموية: التشخيص التفريقي وطرق الاختراع
	سي. جي. كوان، جي. جي. مارلي

١٥١	الفصل ٩: الأكياس الفموية..... جي. جي. مارلي، سي. جي. كوان
١٦٧	الفصل ١٠: المرض الفموي الخبيث جي دي. لانقندن
١٩٣	الفصل ١١: الجراحة المساعدة للتعويضات السنية وغرس الأسنان المندمجة بالعظم إي. آر. ماثيو
٢١٩	الفصل ١٢: الجراحة المساعدة لتقويم الأسنان وجراحة التشوهات السنية الوجهية سي. إم. هيل، دي. دابليو. تومس
٢٤٣	الفصل ١٣: الإصابات الوجهية الفكية جي. بي. شيفرد
٢٦٧	الفصل ١٤: أمراض الغدد اللعابية..... جي. دي. لانقندن
٢٨٩	الفصل ١٥: الجيب الفكي كي. إتش. تيلور
٣٠٧	الفصل ١٦: آلام الوجه واضطرابات المفصل الفكي الصدغي جي. بدلر
٣٢٧	الفصل ١٧: جراحة المفصل الفكي الصدغي جي. بدلر
٣٤٣	الفصل ١٨: الجراحة للمريض المعرض للخطر..... جي. بي. روود
٣٥٥	الملحق أ
٣٥٧	الملحق ب
٣٧٣	ثبت المصطلحات
٣٧٣	أولاً: عربي - إنجليزي
٤١٧	ثانياً: إنجليزي - عربي
٤٦٣	كشاف الموضوعات